

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	żadnego w niczym dając przedmiotu potknięcia się aby nie zostałyby zhańbiona posługa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W niczym nie dajemy żadnej przeszkody, aby nie podważano posługi,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	żadnego w niczym (nie) dając przedmiotu potknięcia się, aby nie została zhańbiona* służba, ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	żadnego w niczym dając przedmiotu potknięcia się aby nie zostałyby zhańbiona posługa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikommu w niczym nie robimy przeszkód i nie chcemy, by ktoś podważał nasze posługiwanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie dając nikomu żadnego <i>powodu</i> do zgorszenia, aby <i>nasza</i> posługa nie była zhańbiona;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żadnego w niczym nie dając zgorszenia, aby nie było zganione usługiwanie nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie dając nikomu żadnego zgorszenia, aby nie było naganione posługowanie nasze,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dając nikomu sposobności do zgorszenia, aby nie wyszydzono naszej posługi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie dajemy w niczym żadnego zgorszenia, aby służba nasza nie była zniesławiona,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dajemy nikomu żadnego powodu do zgorszenia, aby służba nie została zhańbiona,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W niczym nikogo nie chcemy obrazić, aby to posługiwanie nie zostało wyśmiane,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I niczym nie stwarzamy żadnej przeszkody, aby ta posługa nie spotkała się z jakimś zarzutem,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikogo nie obrażaliśmy, aby i z naszej wiary nikt nie drwił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikommu w niczym nie dajemy powodu do zgorszenia, aby nie wyszydzono naszego posługiwania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Ні в чому не робимо ніякого спотикання, щоб служіння було бездоганим,

¹⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W niczym nie dawajcie żadnego zgorszenia, aby służba nie mogła być wyszydzona;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Staramy się nie stawiać przeszkód na niczyjej drodze, aby nikt nie mógł naszej pracy nic zarzucić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W niczym nie dajemy żadnego powodu do zgorszenia, żeby w naszym usługiwaniu nie doszukano się uchybień,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pełniąc naszą służbę, nie dajemy nikomu powodu do upadku lub podejrzeń.